Literatura española al alcance de todos

Xavier Frías Conde, Manuel Quintana Bouzas
Universidad Complutense de Madrid (España)

Introducción

El aprendizaje de la lengua española es uno de los ámbitos que mayor desarrollo está teniendo durante los últimos años, especialmente entre las disciplinas llamadas Humanidades. El auge que está gozando la lengua castellana en la actualidad en todos los países del mundo ha provocado un creciente interés por nuestro idioma y su cultura.

Dentro de este ambiente propicio, desde el departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura del C.E.S. de Humanidades y Ciencias de la Educación Don Bosco hemos considerado que sería interesante desarrollar un proyecto de investigación que tenga que ver con la enseñanza de nuestra lengua dentro de la E.L.E.

Son muchos los aspectos que se pueden desarrollar dentro de ELE, pero en nuestro caso hemos elegido como primer acercamiento el trabajo con lecturas graduadas a través de la Internet. Las razones que nos han llevado a esta decisión son múltiples. En primer lugar, es uno de los campos, dentro de ELE, que menos desarrollado se encuentra en la actualidad. En segundo lugar, son inmensas las posibilidades de poner al alcance de cualquier estudiante de español, a través de Internet el riquísimo bagaje cultural que existe en la literatura escrita en español, tanto en España como en Hispanoamérica.

Objetivos

A la hora de desarrollar el proyecto, nos hemos planteado los siguientes objetivos:

- General:

  •Nuestro proyecto tiene como finalidad favorecer la lectura en lengua española de obras pertenecientes a su corpus literario desde el siglo XVI hasta el XX, haciéndolas asequibles a lectores de cualquier parte del mundo.

- Específicos:

  •Adaptar aproximadamente cincuenta títulos de la literatura en castellano, desde el siglo XVI hasta la actualidad en cuatro niveles lectores.
  •Desarrollar contenidos gramaticales, funcionales y léxico-temáticos de nuestra lengua.
  •Ofrecer actividades de trabajo sobre tales lecturas según tres momentos: antes, durante y después de la lectura.
  •Editar, al menos de momento, los libros adaptados en la red para hacerlos más asequibles a alumnos de español de cualquier parte del mundo.
  •Crear una biblioteca virtual de literatura clásica en castellano adaptada a los cuatro niveles antes citados.

Destinatarios y niveles

Los libros graduados tienen como destinatarios a aquellas personas que estudian español en cualquier parte del mundo. Es imprescindible, tal como ahora concebimos el proyecto, que los alumnos ya posean los dos primeros niveles de español, los llamados inicial e intermedio, para comenzar a utilizar las obras desde el tercer nivel.

En cuanto a los niveles, y dentro de los cuatro cursos que para ELE propone el Instituto Cervantes, nosotros proponemos cuatro niveles para los dos últimos cursos. Se puede representar así:

1. Primer curso: nivel inicial
2. Segundo curso: nivel intermedio
3. Tercer curso: nivel avanzado. Para las lecturas: nivel 1 y nivel 2
4. Cuarto curso: nivel superior. Para las lecturas: nivel 3 y nivel 4

Método de trabajo

Nuestro proyecto se desarrolla en varias fases que se pueden secuenciar resumidamente así:

•Propuesta de obras sobre las que se va a trabajar.
•Adaptación de dichas obras a los niveles propuestos.
•Trabajo en varias fases en las que se implica todo el equipo de trabajo.

Materiales y medios

Para realizar nuestro proyecto, necesitamos unos materiales previos de referencia. Éstos son fundamentalmente: las obras seleccionadas y adaptadas, y los materiales de apoyo para antes, durante y después de la lectura. Una vez que las obras estén adaptadas se editarán, con sus correspondientes propuestas de actividades en la red, tal como ya quedó señalado. Más adelante se verá la posibilidad de editarlas en otros formatos. Las ventajas de hacerlo en la red son múltiples:

•Una gran cantidad de personas puede tener acceso gratis y rápido a las obras y actividades.
•Los costes de edición son baratos.
•La edición en sí misma es muy rápida.
•Se pueden cambiar los contenidos y actividades en breve tiempo, según las necesidades, permitiendo, además, la multiedición.

Las lecturas

Nuestro proyecto incluye, aproximadamente, unas cincuenta obras. Para presentarlo hoy, aquí, hemos adaptado dos, *El Lazarillo de Tormes* y *La Señorita de Trevélez*. Para escoger las obras hemos tenido en cuenta los objetivos planteados anteriormente y los siguientes criterios:

- Que sean representativas de la literatura española.
- Que tengan interés para un público moderno.
- Que favorezcan una visión ajustada de lo que es la realidad española a lo largo de su historia y ahora mismo.

Hemos preferido obras en prosa, de carácter narrativo, pero en algunos casos hay piezas dramáticas, aunque han sido adaptadas a un género narrativo. No obstante, uno de los libros que serán publicados en la red será una antología poética castellana.

Somos conscientes de que los niveles inicial e intermedio quedan sin atender, pero una adaptación asequible a estudiantes con unos niveles tan bajos es realmente difícil, a no ser que la obra literaria quede seriamente desfigurada. En todo caso, en otra fase del proyecto no descartamos crear (que no adaptar) textos literarios para estos niveles.

Las actividades

Queremos que todas nuestras adaptaciones lleven una propuesta de actividades para que los alumnos y profesores que deseen hacer uso de ellas, puedan utilizarlas libremente. Para ello, utilizaremos un esquema consistente en preguntas de comprensión y motivación lectora, que se podrán trabajar en tres momentos:

- Actividades previas a la lectura.
- Actividades simultáneas a la lectura.
- Actividades posteriores a la lectura.

La evaluación

Creemos que la evaluación es un elemento que no puede quedar al margen en un proyecto de lecturas graduadas. Por tanto, las posibilidades de evaluación, se pueden estructurar según dos métodos:

- Autoevaluación.
- Evaluación asistida.

En cualquier caso, la evaluación, como las actividades, son materiales auxiliares que deberán ser realizadas y controladas por un profesor. De momento son materiales de oferta a los estudiantes pero sin solucionarios.

La edición

Afortunadamente, la Internet es hoy en día un medio de edición barato, cómodo y asequible desde cualquier punto del mundo. En nuestro caso, hemos elegido la edición en línea como el medio más adecuado. No descartamos en el futuro la edición en papel, pero por el momento nos decantamos exclusivamente por la publicación de nuestros materiales en la Internet.

El sistema de consulta es sencillo. A partir de la página principal, que se puede encontrar en:[1]

http://cerezo.pntic.mec.es/~ffras/calambur

http://www.cesdonbosco.com/filologia/calambur

se ofrece un menú. A partir de aquí, hay una presentación y un índice de obras. En el segundo, hay un acceso a las distintas obras que van formando parte de Calambur con sus distintos niveles. Al escoger cualquier obra, desde este submenú podemos movernos por cada uno de los capítulos independientemente y por las actividades, ya sean las generales de la obra o las específicas de cada capítulo.

Hemos pensado que es más interesante editar los capítulos separadamente que hacerlo globalmente. Desde un capítulo cualquiera se puede acceder al anterior y al posterior, así como a las actividades que lo acompañan. La página de inicio está siempre presente para desde el comienzo desplazarse a cualquier punto dentro del sitio.

El formato de las obras permite que éstas sean impresas cuando ello sea necesario, ya sea la obra entera o una parte de la misma. En determinados casos, en el texto hay comentarios insertados relativos a términos o expresiones que pudieran presentar dificultad para el estudiante, pero estas sólo son visibles desde la red.

Bibliografía

Carrel, P. (1988) *Interactive Approaches to Second Language Reading*. C.U.P.

Huckin, T. (1993) *Second Language Reading and Vocabulary Teaching*. New Jersey, Norwood.

Jiménez Catalán, R. (1998) *Lingüística aplicada al aprendizaje y enseñanza del inglés*. La Rioja, Universidad de la Rioja.

Moreno, F., Gil, M., Alonso, K. (Ed.) (1998) *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la UAH.

Muñoz, C. (Ed.) (2000) *Segundas lenguas: Adquisición en el aula*. Madrid, Ariel.

Sánchez Lobato, J., Santos Gargallo, I. (Ed.) (1994) *Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Ed. de la Universidad Complutense.

Vez, J. M. (2000) *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Ariel.

1. La presencia en dos servidores nos ha parecido una necesidad operativa para cuando haya problemas de conexión